

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa

KARTA PRZEDMIOTU

Dane ogólne:

Nazwa przedmiotu:	Przekład tekstów specjalistycznych					
Okres ważności karty:	IN_JA_PK_KT_I_(2021-2024)					
Forma kształcenia:	Studia licencjackie					
Forma studiów:	stacjonarne					
Profil studiów:	praktyczny					
Kierunek studiów:	Filologia					
Specjalność/Specjalizacja:	Język angielski - poziom komunikatywny/Kształcenie translatorskie: przekład specjalistyczny					
Przedmiot realizowany:						
Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
3	5	war	30	100	zaliczenie z oceną	2
	6	war	30	100	zaliczenie z oceną	2
Razem			60			4
Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii					
Koordynator:	Monika Porwoł					
Prowadzący zajęcia:	dr Joanna Bielewicz-Kunc, dr Patrycja Nosiadek, dr Monika Porwoł					
Moduł, grupa przedmiotów:	MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY					
Status przedmiotu:	obowiązkowy					
Język wykładowy:	semestr: 5 - angielski (100%) , semestr: 6 - angielski (100%)					
Przyporządkowanie zajęć/grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej	językoznawstwo (wiodąca), literaturoznawstwo, nauki o kulturze i religii					

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s - seminarium, lab - laboratoria, p - projekt, sk - samokształcenie, pz - praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp - zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:
Znajomość języka ojczystego; znajomość języka angielskiego; posiadanie podstawowej wiedzy z zakresu teorii tłumaczenia; posiadanie ogólnej wiedzy dot. językoznawstwa oraz stylistycznych aspektów tekstu.
Cel przedmiotu
Zapoznanie studenta ze specyfiką przekładu specjalistycznego oraz typologią tekstów specjalistycznych.,Zaznajomienie studenta z podstawowymi obszarami trudności językowych oraz (poza)językowych w przekładzie specjalistycznym.,Zaznajomienie studenta z podstawowymi metodami i technikami stosowanymi w przekładzie specjalistycznym.,Wprowadzenie studenta w interdyscyplinarny charakter procesu tłumaczenia, tj. (inter)tekstualności w strukturze tłumaczonego tekstu (ze wskazaniem na sposoby wyszukiwania, analizowania i selekcjonowania informacji związanych z różnymi dziedzinami naukowymi oraz z wykorzystaniem technik i narzędzi informatycznych). .,Przygotowanie studenta do kreatywnego i efektywnego wykonywania zadań zawodowych.,Kształtowanie kompetencji studenta, odpowiednich dla kierunku i poziomu studiów.

Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów
1	wykorzystuje pojęcia i zasady analizy kontrastywnej tekstów ST-TT w praktyce przekładu specjalistycznego	M1 (Praca pisemna)	Ocena prac pisemnych/referatów	K_W05
2	wykonuje typowe zadania tłumacza wykorzystując normy i procedury stosowane w tłumaczeniach	M1 (Praca pisemna), M2 (Opis)	Ocena sprawozdania, Ocena prac pisemnych/referatów	K_W14
3	koreluje znajomość zjawisk i procesów tłumaczenia w pracy z tekstem specjalistycznym; identyfikuje problemy tłumaczeniowe zarówno w przekładzie angielsko-polskim jak i polsko-angielskim; wykorzystuje narzędzia pomocne podczas poszukiwania właściwych ekwiwalentów w procesie przekładu	M2 (Opis), M3 (Ćwiczenia praktyczne)	Ocena sprawozdania, Ocena prac pisemnych/referatów	K_U02
4	umiejętnie synchronizuje "mapę przekładoznawstwa" i interdyscyplinarny charakter translatoryki podczas analizy tekstu źródłowego oraz przekładu; wyczerpująco wypowiada się na tematy dotyczące typów przekładu, teorii i modeli oraz ich wykorzystania w przekładzie specjalistycznym	M4 (Analiza przypadku), M2 (Opis)	Analiza przypadku, umiejętności praktyczne, Ocena sprawozdania	K_U06
5	obiektywnie ocenia zakres problemów praktycznych w przekładzie specjalistycznym oraz zasięga opinii ekspertów w wyznaczaniu kierunków własnego rozwoju i kształcenia	M5 (Dyskusja)	Dyskusja	K_K01
6	wypełnia zobowiązania społeczne w realizacji indywidualnych i zespołowych działań profesjonalnych	M6 (Redagowanie tekstu)	Ocena sprawozdania	K_K02
Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)				
Ćwiczenia praktyczne (M3 - przykład tekstu z wykorzystaniem komputerowych narzędzi wspomagających pracę tłumacza), Analiza przypadku (M4 - analiza tekstu źródłowego oraz przekładu), Dyskusja (M5 - dyskusja dot. problemów praktycznych w przekładzie specjalistycznym), Praca pisemna (M1 - przekład tekstu), Redagowanie tekstu (M6 - raport samooceny), Opis (M2 - omówienie próbek tłumaczeniowych/raport samooceny przekładu)				
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się				
wiedza: Ocena prac pisemnych/referatów (ocena przekładu) Ocena sprawozdania (ocena raportu samooceny przekładu) umiejętności: Ocena prac pisemnych/referatów (ocena przekładu) Ocena sprawozdania (ocena raportu samooceny przekładu) Analiza przypadku, umiejętności praktyczne (ocena analizy przekładu) kompetencje społeczne: Dyskusja (ocena aktywności w dyskusji) Ocena sprawozdania (ocena raportu samooceny przekładu)				
Warunki zaliczenia				
Aktywne uczestnictwo w warsztatach oraz zaliczenie prac pisemnych (próbki tłumaczeń, analiza przekładu, raport samooceny).				
Treści Kształcenia				
				Liczba godzin
Semestr: 5				
Forma zajęć: warsztaty				
Strategie/ arsenał tłumacza; Wprawki słownikowe: difficult words in Polish-English translation; pozorna oczywistość, przesadna precyzja; ukryta terminologia; Pułapki w tłumaczeniach nazw własnych [nazwy geograficzne; imiona i nazwiska; nazwy zbiorowe;				30

budowle, instytucje i adresy; pojazdy; wydarzenia i imprezy]; Wybrane pisma handlowe/rezerwacje/zatrudnienie/identyfikacja firmy: układ graficzny, terminologia, tłumaczenie [rezerwacje, reklamacje, list motywacyjny, życiorys, oferta przedstawicielstwa, potwierdzenie zatrudnienia, rezygnacja z proponowanej pracy, wypowiedzenie umowy o pracę, referencje i opinie, zaświadczenia o pracy/zatrudnieniu; pismo przewodnie, zapytanie o wiarygodność firmy, zapytanie ofertowe, oferta wywołana/niewywołana, zamówienie i zlecenie usługi, faktury, nota kredytowa, zmiana terminu płatności, wezwanie do zapłaty]; Jak wygląda tłumaczenie przysięgłe; terminologia w dokumencie USC; tłumaczenie dokumentów USC: akt urodzenia, małżeństwa, zgonu. Przekład tytułów, podpisów, nagłówków, stron internetowych i krótkich reklam. Zaświadczenie o rejestracji podatnika VAT – terminologia; tłumaczenie; Wyciąg z rejestru KRS – terminologia; tłumaczenie.	30
Semestr: 6	
Forma zajęć: warsztaty	
Wybrane pisma i umowy w firmie: terminologia i tłumaczenie [umowa o pracę, umowa o dzieło, umowa sprzedaży, umowa użyczenia, przechowania; umowa sprzedaży udziałów, umowa o współpracy handlowej]; Terminologia dokumentów notarialnych: pełnomocnictwo, apostille; Dokumentacja medyczna: druki L4; historie choroby; opisy badań; wypisy ze szpitala; instrukcja postępowania po biopsji; Dokumenty dotyczące pojazdów mechanicznych, prawo jazdy, ubezpieczenie, rejestracja; Niektóre pisma i dokumentacja związana z opakowaniem, spedycją i dostawą towarów [zawiadomienie o wymaganiach dotyczących opakowania; zawiadomienie o gotowości towaru do wysyłki; zawiadomienie o opóźnieniu w dostawie; zawiadomienie o załadunku towaru]; Tłumaczenie fragmentów tekstów z dziedziny medycyny, prawa, ekonomii, historii, architektury, itp.	30
Literatura	
Podstawowa	
Domański, Piotr. , English for active communication : terminy, zwroty, wyrażenia, idiomy, skróty. , Wydawnictwo "Poltex"., Warszawa. 2007	
Jopek-Bosiacka, A. , Przekład prawny i sądowy., Warszawa. 2008	
Kierzkowska, D. (red.). , Selection of English documents. , Wydawnictwo TEPIŚ., Warszawa. 2007	
Korzeniowska, A. & Kuhwiczak, P. , Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade., Wydawnictwo Naukowe PWN., Warszawa. 2008	
Schmitt, Norbert., Researching vocabulary: a vocabulary research manual. , Palgrave Macmillan., Houndmills; Basingstoke; Hampshire; New York, NY. 2010	
Topulos, Aniela. , Problemy terminologii naukowej i technicznej., Centrum Informacji Naukowej, Technicznej i Ekonomicznej. , Warszawa. 1979	
Uzupełniająca	
Butz, C. (tł. Paweł Osiak). , Word 2007., Nakom., Poznań. 2010	
Gordon, J., Słownik terminologii prawniczej i gospodarczej: polsko-angielski, angielsko-polski., Wydawnictwo "Poltext"., Warszawa. 2008	
Harasiewicz-Mordasewicz, H., Word Office XP. (Wyd. 2.), Oficyna Wydawnicza Wyższej Szkoły Handlu i Prawa im. Ryszarda Łazarskiego., Warszawa. 2005	
(pod red. Jana Bocia) [napisali Andrzej Bator et al.]. , Prawniczy słownik wyrazów trudnych., Kolonia Limited., Wrocław. 2005	
red. Maria Skrzyńska [et al.]. Wyd. 12 popr. i uzupełn., dodruk. , Słownik naukowo-techniczny angielsko-polski. , Wydawnictwa Naukowo-Techniczne., Warszawa. 2005	
red. Maria Skrzyńska, Teresa Jaworska. Wyd. 8 dodr. , Słownik naukowo-techniczny polsko-angielski., Wydawnictwa Naukowo-Techniczne., Warszawa. 2005	
red. nauk. Barbara Lewandowska-Tomaszczyk, okresowo Jacek Fisiak, Tadeusz Piotrowski ; aut. haseł Paweł Beręsewicz [et al.]. Wyd. 1 - 8 dodr., Wielki słownik angielsko-polski PWN-Oxford: English-Polish dictionary., Wydawnictwo Naukowe PWN., Warszawa. 2008	
red. nauk. Emma Harris, Kazimierz Polański, okresowo Zygmunt Saloni ; aut. haseł Paweł Beręsewicz [et al.]. Wyd. 1, 6 dodr. , Wielki słownik polsko-angielski PWN-Oxford: Polish-English dictionary., Wydawnictwo Naukowe PWN., Warszawa. 2011	
DL Trados Studio. Kurs multimedialny [Dokument elektroniczny] : materiały filmowe, przykładowe pliki, pamięci tłumaczeń, glosariusze MultiTerm i podręczniki, Zespół LSP Software., Szczecin. 2011	

Sposób określenia liczby punktów ECTS

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się	Obciążenia studenta [w godz.]	
Zajęcia dydaktyczne	60	
Samokształcenie	0	
Praca własna studenta	40	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	100	
Liczba punktów ECTS		
Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu	4	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem	L. godzin	ECTS
	60	2,4

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.